

# LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034



B.A. DEGREE EXAMINATION – TAMIL

FOURTH SEMESTER – APRIL 2022

UTL 4401 – TRANSLATION

Date: 27-06-2022

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 09:00 AM - 12:00 NOON

பகுதி-அ ( 10 x 2 = 20 மதிப்பெண்கள்)

விடையொன்றுக்கு 20 சொற்களில் எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.

01. 'தேமதுரத் தமிழோசை உலகமெல்லாம்  
பரவும் வகை செய்தல் வேண்டும்' எனப் பாடியவர் யார்? ஏன்?
02. இயந்திர மொழிபெயர்ப்பு என்றால் என்ன?
03. செய்தித்துறை மொழிபெயர்ப்பு மூலம் எவ்வாறான அக்கறை ஏற்படுகிறது?
04. நைடா மொழிபெயர்ப்பு நிகரண்கள் குறித்துக் கூறுவது என்ன?
05. மொழிபெயர்ப்பு ஊடுருவி நிற்கும் துறைகள் சிலவற்றைச் சுட்டுக.
06. சொற்பொழிவுகளை மொழிபெயர்க்கும்போது எவை இடம்பெற வேண்டும்?
07. i) He turned a deaf ear to my advice  
ii) My father gave a bit of his mind - சிறப்பு வழக்குகளைத் தமிழ்ப்படுத்துக.
08. Storm, hurricane, breeze, gale – சொல்லாக்கம் தருக.
09. Font, Browser, Monitor, CPU – தமிழ்ப்படுத்துக.
10. மனம்போல் வாழ்வு, அழகின் சிரிப்பு – இவற்றை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துக்

பகுதி-ஆ ( 5 x 7 = 35 மதிப்பெண்கள்)

எவையேனும் ஐந்து வினாக்களுக்கு ஒன்றரைப் பக்க அளவில் விடையளிக்க.

11. கவிதை மொழிபெயர்ப்புக் குறித்து எழுதுக.
12. சூழல் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பு சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு என்பதற்குச் சான்று காட்டுக.
13. ஒலிபெயர்ப்பு என்றால் என்ன? அதில் எழும் சிக்கல்களை விவரி.
14. சொற்கள் சுட்டும் பொருள், சொற்கள் உணர்த்தும் பொருள் இவற்றைச் சான்றுடன் விவரி.
15. கீழ்க்காணும் ஆங்கிலப் பகுதியைத் தமிழாக்கம் செய்க.
16. Loyola College, Chennai, is a famous educational institution in Chennai. It was founded in 1925. Mathematics, History and Economics courses were offered in the first year. The college became an autonomous college in 1978. It is affiliated to the University of Madras. The course on B.A. Tamil Literature was started in 1969. Many great Tamil scholars have worked as professors in the department. The old students of the department are shining today as professors, teachers, poets, directors, orators, media personnel etc. I am proud to be a student of Tamil Literature in Loyola College. In future, I will surely bring more glory to my department.
17. பின்வரும் ஆங்கில மரபுத்தொடர்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்துக்.
  - i) Strike while the iron is hot
  - ii) Too much anything is good for nothing
  - iii) Make both ends meet
  - iv) Above my head

இணையான தமிழ்ப் பழமொழிகளை எழுதுக.

v) *As you sow, so you reap*

vi) *Misfortune never comes done*

vii) *Many a slip between a cup and a lip*

பகுதி-இ ( 3 x 15 = 45 மதிப்பெண்கள்)

எவையேனும் ஐந்து வினாக்களுக்கு ஒன்றரைப் பக்க அளவில் விடையளிக்க.

18. மொழிபெயர்ப்பின் தேவைகள், நோக்கங்கள், பயன்கள் இவற்றைக் குறித்துக் கட்டுரை வரைக.

( அல்லது )

மொழிபெயர்ப்பு வகைகளை விளக்குக.

19. அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பில் தவிர்க்கப்படவேண்டியவை, சிறப்புக்கூறுகள் ஆகியவற்றை விவரிக்க.

( அல்லது )

கலைச்சொற்கள் மொழிபெயர்ப்பின் இன்றியமையாமையையும் பின்பற்ற வேண்டிய வழிமுறைகளையும் சான்றுகளுடன் விளக்குக.

20. ஆங்கிலம், தமிழ் இலக்கணம் அமையும் முறைகளையும் மொழிபெயர்ப்பில் பின்பற்ற வேண்டியவற்றையும் சான்றுகளுடன் விவரிக்க.

( அல்லது )

மொழிபெயர்ப்பாளனின் அடிப்படைகளாக அமைவனவற்றைக் குறித்துக் கட்டுரை வரைக.

&&&&&&&&&&&&&&&